



SKOLEEKSAMEN

AUT2SPA

Autorisasjonsprøve i oversettelse.

Prøve 2: Oversettelse fra spansk til norsk

Dato: 11.11.2021

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 93 33

TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt. I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- Det er tillatt
 - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett
 - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen
 - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet
- Det er ikke tillatt
 - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.
 - b) å ha klokke (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 5

2021 spansk, skoleeksamen, økonomisk tekst

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst publisert 08.02.2020 i *El Economista*, https://www.inspectoresdehacienda.org/doc/20200208-delito_fiscal%20.pdf.

TB: Teksten skal publiseres i spansk advokatkontors nyhetsbrev til sine norske kunder i Spania.

Llegan nuevos modelos para arrepentirse a tiempo del delito fiscal

[...]

Los contribuyentes, obligados tributarios, que decidan reconocer y pagar la deuda tributaria que no han declarado en sus autoliquidaciones impositivas contarán con dos nuevos modelos de declaración para regularizar su situación tributaria y evitar su condena penal.

Se trata de los modelos 700 y 701, cuya regulación ultima estos días la Agencia Tributaria (Aeat) y que deberán ser cumplimentados antes de que al contribuyente se le notifique el inicio de actuaciones de comprobación o investigación por la Administración tributaria para determinar la deuda que se tiene que regularizar o, antes de que la Fiscalía, el Abogado del Estado o el representante procesal de la Administración autonómica intervengan.

[...]

Los artículos 305 y 305 bis del Código Penal castigan al que, por acción u omisión, defraude a la Hacienda estatal, autonómica, foral o local, eludiendo el pago de tributos, cantidades retenidas o que se hubieran debido retener o ingresos a cuenta, obteniendo indebidamente devoluciones o disfrutando beneficios fiscales de la misma forma, siempre que la cuantía de la cuota defraudada, el importe no ingresado de las retenciones o ingresos a cuenta o de las devoluciones o beneficios fiscales indebidamente obtenidos o disfrutados exceda de 120.000 euros, lo que se considera *delito fiscal*.

[...]

La LGT fue modificada en 2015 para introducir un nuevo artículo 252 y habilitó, en su disposición final décima, la aprobación de estos modelos para la regularización voluntaria de la deuda tributaria.

El modelo 770 se destina a la autoliquidación e ingreso de intereses de demora y recargos legalmente devengados para la regularización voluntaria prevista en el citado artículo 252 de la LGT, en relación, exclusivamente, con aquellos tributos cuya exigencia se somete al procedimiento de autoliquidación.

El modelo 771 se destina a la autoliquidación e ingreso de cuotas correspondientes a conceptos impositivos y ejercicios, cuyo modelo de presentación no se encuentre disponible en la Sede electrónica de la Agencia Tributaria en ese momento.

2021 spansk, skoleeksamen, juridisk tekst

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst publisert 02.03.2019 på nettstedet *www.boe.es*, https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2019-2973.

TB: Oversettelsen er bestilt av forsvarsadvokat til bruk i spansk rettsak der nordmann er tiltalt.

Ley Orgánica 2/2019, de 1 de marzo, de modificación de la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal, en materia de imprudencia en la conducción de vehículo a motor o ciclomotor y sanción de abandono del lugar del accidente

[...]

PREÁMBULO

La presente Ley Orgánica responde a una importante demanda social, ante el incremento de accidentes en los que resultan afectados peatones y ciclistas por imprudencia en la conducción de vehículos a motor o ciclomotor, y se sienta sobre tres ejes:

- 1.º La introducción de tres supuestos que se van a considerar imprudencia grave por disposición de la ley, así como una interpretación auténtica de la imprudencia menos grave.
- 2.º El aumento de la punición de este tipo de conductas.
- 3.º La introducción del delito de abandono del lugar del accidente.

[...]

Uno. El artículo 142 queda redactado del siguiente modo:

«Artículo 142.

1. El que por imprudencia grave causare la muerte de otro, será castigado, como reo de homicidio imprudente, con la pena de prisión de uno a cuatro años.
Si el homicidio imprudente se hubiera cometido utilizando un vehículo a motor o un ciclomotor, se impondrá asimismo la pena de privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores de uno a seis años. A los efectos de este apartado, se reputará en todo caso como imprudencia grave la conducción en la que la concurrencia de alguna de las circunstancias previstas en el artículo 379 determinara la producción del hecho [...].
1. El que por imprudencia menos grave causare la muerte de otro, será castigado con la pena de multa de tres meses a dieciocho meses.
2. Si el homicidio se hubiera cometido utilizando un vehículo a motor un ciclomotor, se puede imponer también la pena de privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores de tres a dieciocho meses. Se reputará imprudencia menos grave, cuando no sea calificada de grave, siempre que el hecho sea consecuencia de una infracción grave de las normas sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial, apreciada la entidad de ésta por el Juez o el Tribunal.

2021 spansk, skoleeksamen, teknisk tekst

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst publisert på nettsiden til *Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria*, https://inta.gob.ar/sites/default/files/inta_manual_riego_por_goteo.pdf.

TB: Oversettelsen er bestilt av norsk investor i argentinsk landbruk.

RIEGO POR GOTEO

Introducción

Los sistemas de riego por goteo permiten conducir el agua mediante una red de tuberías y aplicarla a los cultivos a través de emisores que entregan pequeños volúmenes de agua en forma periódica. El agua se aplica en forma de gota por medio de goteros.

El riego por goteo es un sistema presurizado donde el agua se conduce y distribuye por conductos cerrados que requieren presión. Desde el punto de vista agronómico, se denominan riegos localizados porque humedecen un sector de volumen de suelo, suficiente para un buen desarrollo del cultivo.

[...]

Componentes del sistema

Un equipo de riego presurizado básicamente consiste en:

- La fuente de abastecimiento de agua
- Cabezal principal
- Tuberías de conducción principales
- Cabezales de campo
- Tuberías terciarias
- Laterales de riego con emisores

[...]

Todo sistema de riego requiere de un diseño agronómico en el cual se deben tener en cuenta las características del suelo, cultivos a realizar, distancia de plantación, etc. Esta información proporciona datos básicos para el posterior diseño hidráulico, como caudal por planta, tiempo de riego, etc.

En el diseño hidráulico se determina en primer lugar la subunidad de riego, donde se tiene en cuenta la tolerancia de presiones y caudales, pérdidas de carga, diámetros de tuberías, etc. Posteriormente se diseña la unidad de riego, el trazado y diámetro de tuberías primarias y secundarias y el cabezal de riego.

[...]

Fuentes de abastecimiento de agua

El abastecimiento para el equipo puede provenir del turnado de la red de riego en aquellas zonas con derecho o de extracción de agua subterránea a través de perforaciones.

En las zonas con derechos de riego, el turno se almacena en reservorios, cuyas dimensiones dependen de la superficie a regar. Su función es la de abastecer de agua en forma permanente al

sistema. La excavación se hace con retroexcavador buscando el talud requerido en función del tipo de suelo.

Existen varios tipos de reservorios siendo los más comunes aquellos recubiertos con una membrana impermeable (foto 1). Se utiliza membrana de polietileno resistente a la acción de los rayos ultravioleta y de un espesor que varía entre 500 micrones y 1 mm. [...]



Fig. 1 Esquema de un sistema de riego presurizado.